

# GENEVIÈVE PIRON

📍 9, ch. de Mornex, 1003 Lausanne, SUISSE

☎ +41.78.774.24.16

✉ [gpiron@smith.edu](mailto:gpiron@smith.edu)

## FORMATION

- 2001- 2009 **Université de Genève, Département de langue, littérature et civilisation russes**  
Doctorat ès Lettres, félicitations du jury à l'unanimité  
Sujet : *Léon Chestov, philosophe du déracinement*, dir. G. Nivat
- Janvier-juin 2006 **Institut d'études slaves – Université de la Sorbonne, Paris**  
Recherches dans les archives de la Sorbonne, Bourse jeune chercheur FNSRS
- 1996-1998 **Université de Genève, Ecole de traduction et d'interprétation**  
Master de traduction français-anglais-russe
- 1988-1994 **Université de Genève, Faculté des Lettres**  
Master de langue, culture et civilisation russes  
(B : Département d'anglais ; C : département d'histoire des religions)
- 1993-1994 **Université d'Etat des sciences humaines de Russie (RGGU), Faculté de philologie, Moscou**  
Année d'études de Lettres, échange universitaire
- 1991-1992 **University of Aberdeen, Scotland, English Department, United Kingdom**  
Année d'études de Lettres, bourse de l'Université

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2014-aujourd'hui **Smith College *International Studies Program in Geneva*: Directrice**
- Responsable du programme d'études internationales ; direction de l'équipe (1 collaboratrice administrative, 5-7 enseignants et assistants, 8-12 tuteurs et jeunes chercheurs) ; gestion du budget, des activités, des stratégies de développement.
  - Conseillère et directrice académique de 30-35 étudiants par année (choix des cours, placements dans des stages, supervision des recherches, encadrement et soutien personnel).
  - Responsable des bourses d'échange et des accords de collaboration pour le Smith College, USA, avec l'Université de Genève et l'Institut des Hautes Études Internationales et du Développement.
- 2010-2014 **Smith College, *Junior Year Abroad in Geneva*: Associate Director**
- Directrice administrative du programme.
  - Responsable de la comptabilité et des aspects légaux.
  - Organisatrice des activités culturelles.
- 2010-2012 **Université de Genève, Unité de russe : Collaboratrice scientifique post-doc**
- Responsable des recherches littéraires et historiques pour le projet « Encyclopédie littéraire de la vie quotidienne en URSS (1950-1980) », financé par le FNSRS.
- 2006-2014 **Smith College, *Junior Year Abroad in Geneva*: French Instructor**
- Enseignante des cours : Traduction, Idée d'Europe, Genève culturelle, Expression orale (étudiants de bachelor niveau avancé).
- 1999-2006 **Université de Genève, Unité de russe : Assistante et enseignante**
- Enseignante en traduction, littérature, histoire (bachelor et master).
  - Assistante lors de colloques et conférences scientifiques.
- 1995-1996 **Comité international de la Croix-Rouge, Tchétchénie (Fédération de Russie) : Interprète**
- Interprète terrain pour les missions confidentielles (détenus, commandement armé, sécurité de la population civile) à Grozny, Nord-Caucase.

## PROJETS CULTURELS, MANDATS

- 2015-2017 **Musée des Beaux-Arts de la Chaux-de-Fonds : Co-commissaire de l'exposition *L'Utopie au quotidien : objets soviétiques 1953-1991***  
- Co-responsable de l'élaboration des contenus et des panneaux de l'exposition.
- 2015-2017 **Étude de Jil Silberstein : Interprète en Russie (Nord-Caucase, Russie centrale, Kolyma)**  
- Guide et interprète d'entretiens sur Anatoli Martchenko (Alexandrov), Mikhaïl Lermontov (Piatigorsk, Penza) et Vladimir Bogoraz (Iakoutsk, Srednekolymsk).
- 2010-2014 **Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire, Fribourg : Enseignante formation continue**  
- Enseignante du cours *Traditions carcérales des anciens pays du bloc soviétique*.
- 2003-2004 **Musée d'ethnographie de Genève : Membre du comité de l'exposition « Goulag, le peuple des zeks »**  
- Co-responsable et traductrice des contenus de l'exposition avec l'association Mémorial, Moscou ; directrice du catalogue.
- 1995-ce jour **Revue des Belles Lettres, Musée des Beaux-Arts de la Chaux-de-Fonds, Club 44, Théâtre du Grütli, *Nasha Gazeta*, OSR, Esprit, L'Harmattan, Fayard : Traductrice**
- 1996-1999 **Groupe Vaisseau, Genève, Suisse et Russie : Directrice du projet socio-culturel *Argos***  
- Responsable de la recherche de fonds pour un grand projet de création visant à recréer des ponts entre la Russie et l'Europe.  
- Directrice du projet de peintures murales créées par des artistes et historiens russes et européens dans différents musées et bibliothèques de villes de Russie ouvertes sur l'Europe (Saint-Pétersbourg, Kaliningrad, Arkhangelsk).

## LANGUES

---

Français : langue maternelle ; anglais : connaissances professionnelles ; russe : connaissances professionnelles ; allemand : connaissances scolaires.

### Vie associative

Secrétaire du Comité de l'Association des universités et collèges américains en Suisse, membre du Comité du Cercle russe de l'Université de Genève, membre de l'Association des slavistes suisses, membre du Conseil scientifique de la Société d'études Benjamin Fondane

### Prix, gratifications académiques

Prix Aksenenko, Faculté des Lettres, Université de Genève, meilleure thèse de doctorat, 2009 ; prix Hentsch de français, Collège Voltaire, 1987

## PUBLICATIONS

### Livres

1. *L'Utopie au quotidien : la vie ordinaire en URSS, 1953-1985* (avec Lada Umstätter, en collaboration avec R. Landar), Noir sur Blanc, Lausanne, 2017, 560 p.
2. *Léon Chestov, philosophe du déracinement*, L'Age d'Homme, Lausanne, 2010, 460 p.
3. *Goulag, le peuple des zeks* (éd. scientifique), In-folio, Musée d'ethnographie, Genève-Golion, 2004, 160 p.

### Articles, essais

1. "Come See us at Kolyma!" (trad. J. Milton), *The Massachusetts Review*, vol 59, issue 2, Summer 2018, Amherst, pp. 221-236.
2. "Mémoire orale et muséographie en Sibérie orientale", *Mémoires en jeu*, n°6, mai 2018, pp. 110-114.
3. « Les irradiations souterraines de la philosophie russe en Europe : Léon Chestov, « passeur » clandestin », *La Clandestinité dans la culture russe*, L'Harmattan, Paris, 2017, pp. 39-56.
4. « Mon URSS », projet « Mon URSS », pour le centenaire de la révolution de 1917, Institut d'études slaves, [institut-etudes-slaves.fr/mon-urss/](http://institut-etudes-slaves.fr/mon-urss/)
5. « Reasons not to be a Russophobe » (trad. J. Milton), *The Massachusetts Review*, 22 juin 2017, <http://www.massreview.org/node/797>
6. « J'entrevois et j'aime la véritable âme française... » (k teme V. Ivanov i Francja), en collab. avec A. Chichkine, *Okno iz Evropy (Une fenêtre d'Europe)*, Pour les 80 ans de Georges Nivat, Tri kvadrata, Moskva, 2017, pp. 171-198.
7. « Le chardon des steppes : errances et exil dans l'œuvre de Léon Chestov » in Fr. Charbonneau (dir.), *L'exil et l'errance. Le travail de la pensée entre enracinement et cosmopolitisme*, Liber, Montréal, 2016.
8. « L'Education soviétique, d'Olga Medvedkova » (compte rendu), *Revue des Belles-Lettres*, 2015, 1.
9. « Reveries of a Solitary Walker (Moscow 2013) » (trad. J. Milton), *MR, The Massachusetts Review*, vol. 54, issue 4, Winter 2013, Amherst, pp. 754-765.
10. « Un regard de Genève sur les Tchétchènes de Boston », *MR, The Massachusetts Review*, South College, University of Massachusetts, Amherst, 04.30.2013 (blog).
11. « Ces barbares qui nous menacent aujourd'hui : Léon Chestov et l'engagement politique », "B. Fundoianu - Benjamin Fondane: o nouă lectură", coordonată de Michael Finkenthal, Claire Gruson și Roxana Sorescu, Iași, 2013, pp. 69-90.
12. « Anna Akhmatova : d'un cahier brûlé » (compte rendu), *Revue des Belles-Lettres*, 2012, 2.
13. « Léon Chestov interprète de Tolstoï, dans ses carnets, ses œuvres publiées et face à l'Histoire » (actes du Colloque international : *L'œuvre de Léon Tolstoï, Bilan du XIXe siècle européen*) in *Un autre Tolstoï*, dir. C. Depretto, Institut d'études slaves, Paris, 2012, pp. 217-227.
14. « Le rôle de Fondane dans la diffusion de la pensée de Chestov en France », *Cahiers Benjamin Fondane*, Paris-Tel-Aviv, 2010, pp. 101-115.
15. « Lettre inédite de L. Chestov à B. de Schloezer », *Cahiers Benjamin Fondane* 2010, Paris-Tel-Aviv, p. 116.
16. « Aux sources de la philosophie existentielle : Léon Chestov et Nicolas Berdiaev », *Europe* 972, avril 2010.
17. Alle fonti dell'ispirazione: Šestov e l'estetica », *Humanitas*, Milano, 2009, pp. 408-419.
18. « Polemika L. I. Šestova s V. I. Ivanovym : bor'ba v platonovskoj peščere » (vstup. stat'ja), «Perepiska L'va Šestova s V. Ivanovym » (pod. teksta i komentarija Ž. Piron, A. Šiškin), *Simvol, Ivanovskij vypusk* n°53-54, Moskva-S.-Peterburg, IRLI (Puškinskij dom), RAN (S.-Peterburg), 2009, pp. 421-434.
19. « Gros plan sur le détail : un message sur du papier à cigarettes (Exposer le Goulag) » in Jurgenson, L., Gessat-Anstett, E., *Le Goulag en héritage (pour une anthropologie de la trace)*, Paris, Pétra, 2009, pp. 157-167.
20. « Chestov et l'esthétique (à partir de carnets de notes inédits) », *Cahiers Benjamin Fondane* n°10, Paris-Tel-Aviv, 2007, pp. 108-118.
21. « Lev Šestov et Viačeslav le Magnifique », in Fotiade, R., (dir.), *The Tragic Discourse*, European Connections, Bern, Peter Lang, 2006, pp. 157-172.
22. « Des seuils mouvants et des barrières infranchissables » in Piron, G., (dir.), *Goulag, le peuple des zeks*, In-folio, Musée d'ethnographie, Genève-Golion, 2004, pp. 95-100.
23. « Entretien avec Arséni Roguinsky », « Entretien avec Georges Nivat », in *Goulag, le peuple des zeks*, In-folio, Musée d'ethnographie, Genève-Golion, 2004, pp. 81-91.
24. « Lev Šestov et la critique subjective », *Contributions suisses au XIIIe congrès mondial des slavistes à Ljubljana, août 2003*, in Sériot, P. (dir.), *Slavica Helvetica*, Bern, 2003, pp. 199-220.
25. « Čemodan s kraskami », *Po tu storonu obmanki* (Rossija i Švejcarija : dialog dvuh kul'tur v kontekste sovremennoj Evropy), *Associația Nojabr' 89*, Sankt Peterburg, 1999, pp. 125-136.

## Traductions

**Livre (du russe):** Poustogarov, V., *Au service la paix : Frédéric de Martens et les Conférences internationales de la Paix en 1899 et 1907*, trad. en coll. avec Maud Mabillard, Lili El-Tawil et Alexandre Voltchkoff, Genève, Ecole de traduction et d'interprétation, 1999 ; **articles : (de l'anglais)** "Pain sans frontières: l'identité méditerranéenne dans l'œuvre de Predrag Matvejević," In *Le Silence et la parole au lendemain des guerres yougoslaves*, Lauren Lydic et Bertrand Westphal (éd.), Limoges: Presses universitaires de Limoges, 2015 ; Finkenthal, M., « Fondane et le refus de l'engagement politique », "B. Fundoianu - Benjamin Fondane: o nouă lectură", coordonată de Michael Finkenthal, Claire Gruson și Roxana Sorescu, Iași, 2013 ; **(du russe)** Doukelski, V., « Petit guide du voyageur au pays du Goulag » et autres textes in *Goulag, le peuple des zeks*, Gollion, Infolio, 2004 ; Markish, S., « Louons ceux qui ont cessé de nous tromper », in *Un « mensonge déconcertant » ? : la Russie au XXe siècle*, dir. Jean-Philippe Jaccard, Paris, L'Harmattan, 2003, coll. "Pays de l'Est" ; Latynina, A., « Les amertumes de la transition », Dobrokhoto, A., « La philosophie russe : en attendant Godot », Arieu, A., « La pause pétersbourgeoise », Borovikov, S., « La province après le dégel » in *Les désillusions de l'intelligentsia*, *Esprit*, Paris, juillet 1996 ; Serman, I., « Autour de Lermontov : la poésie russe de l'âge d'or », in *Histoire de la littérature russe, l'époque de Gogol et Pouchkine*, Paris, Fayard, 1996.

## Actes de conférences non publiés

1. « Donner à lire la civilisation soviétique (en collaboration avec Lada Umstätter), Club 44, La Chaux-de-Fonds, 23 février 2017.
2. « Nous sommes tous sortis du « Bonnet de fourrure » de Voïnovitch : excursion à travers la culture matérielle soviétique », Université de Lausanne, février 2011.
3. « Genèse d'un projet sur la culture matérielle soviétique : de l'exposition au livre » (en collaboration avec Lada Umstätter), in « L'univers des choses soviétiques », EHESS, Paris, juin 2010.
4. « Tekstologija i internet : novye vozmožnosti izdanija rukopisej V. Ivanova i L. Šestova », (« Nouvelles possibilités offertes par la publication de manuscrits sur Internet »), Académie des sciences de la Fédération de Russie, Saint-Pétersbourg, février 2010.
5. « Ecrire l'histoire du Goulag », « Représenter le Goulag », tables rondes (organisation), Université de Genève, avril 2004.
6. « Lev Šestov, « v laboratorii pisatel'skoj duši » », *XIle Symposium Dostoevskij*, colloque international, Genève, 2-4 septembre 2004.
7. « Les dimensions symboliques d'un pseudonyme : Leïb Schwartzmann alias Léon Chestov », *Quatrièmes rencontres de Peyresq*, séminaire de recherches international, juillet 2003.
8. « Nicolas Koliada et la dramaturgie russe contemporaine », Théâtre de la Comédie, Genève, mai 1999.